Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الموضوع في دراساته الفلسفية والاجتماعية، التي عكست الانقلاب الروحي الذي طرأ على حياة ليف تولستوي وعلى نظراته إلى الحياة موضوع نظرة الكاتب إلى الشعب على أنّه الينبوع الأصيل لفلسفته.

كما إنّ المترجم يبسّط شخصية آنا كارينينا"، إذ حذف التفسير الديني الغيبي لمأساتها. ونستطيع القول إنّ أمامنا أيضاً ترجمة تجارية الكتاب محفوظ في مكتبة سالتيكوف شيدرين في بطرسبرج، في عام ١٩٦٠، قامت دار القلم ببيروت بترجمة رواية "آنّا كارينينا" ولكن بدون الإشارة إلى اسم المترجم وبلغ عدد طبعات هذه الترجمة من عام ١٩٦٠- ١٩٧٧عشر طبعات.

لايوجد في هذه الترجمة مثل الترجمات الأخرى التصدير لرواية تولستوي. ولايوجد تقسيم إلى أجزاء وفصول وكذلك تحذف الجملة الأولى من الرواية." تشبه العائلات السعيدة بعضها بعضاً أما العائلات الشقية. فشقاء كل منها له سبب خاص يختلف عن أسباب شقاء الأسر الأخرى " في الجزء الأول، الفصل السابع، يكتب تولستوي أنّ ليفن وصل إلى موسكو وزار أخاه، ووجد عنده أستاذاً، جاء من مدينة خاركوف. هذا المقطع محذوف في هذه الترجمة. وكذلك لايتحدث المترجم عن عودة ليفن إلى بيته في الفصلين السادس عشر والسابع عشر من الجزء الأول. ولايكتب عن لقاء آنا كارينينا بابنها ويحذف الفصول الثلاثة الأخيرة من الجزء الأول. لايكتب المترجم عن بيع الأشجار والخشب وعن زيادة فقر طبقة النبلاء، ليس بسبب البذخ وليس بسبب تحسن أحوال الفلاحين ولكن بسبب أن التجار والوسطاء يغتنون على حساب النبلاء.

في الجزء الثاني، الفصل الثامن عشر يكتب تولستوي أن والدة الضابط فرونسكي كانت مرتاحة لعلاقة ابنها بآنا كارينينا لكنها فيما بعد، بعد أن عرفت أنّ ابنها تخلى عن منصبه لكي يبقى في الفوج قريباً من آنا كارينينا غضبت. أما النص العربي لهذه الفكرة فهو أن والدة فرونسكي لم تعرف عن علاقة ابنها بآنا كارينينا ولو عرفت لغضبت.

في الجزء الثاني من الفصل الثلاثين وحتى الفصل الخامس والثلاثين يكتب تولستوي عن سفر آل شرباتسكي إلى المياه الألمانية، تحذف هذه الفصول الخمسة في الترجمة. وكذلك لا نتعرف على شخصية فارنكا ومدام شتال في النص العربي. وكذلك لايوجد في النص العربي الفصول الاثنا عشر الأولى من الجزء الثالث، حيث يدور الحديث عن علاقة ليفن بالشعب وبالقريسة وبكوزينشوف. ويحذف وصف اوبلونسكى الذي يميل إلى الحياة الفردية ويكره